

KÄRASTE BRÖDER - EPISTEL NR 6
DEAREST BROTHERS - EPISTLE NB 6

by Carl Michael Bellman

Käraste bröder, systrar och vänner
Dearest brothers, sisters, and friends,

med hälso och frid, med öl som bränner,
good health to you; with ale that burns,

hjärtat kringgränner, fetmar och spänner,
(that) surrounds the heart, grows and strains;

gör krogdörren vid! Drick, drick, nu är tid.
make the door to the tap-room wide! Drink, drink, now is the time.

Hör på fiolerna, systrar, med sång;
Hearken to the violins, sisters, with song;

ruska på kjolarna, hoppa i språng!
rustle your skirts, skip and jump!

Ulla, bjud opp, sväng din salopp,
Ulla, invite us to dance, (and) swing your cloak,

skönhetens knopp blommar i topp;
the bud of beauty blossoms up there;

ögat vill blunda och fingret det känner.
the eye will be shut and the finger will feel.

Bort med all ängslan, käraste själar,
Away with (all) anguish, dearest (of) souls,

sitt ned på en stol! Hör, spelman grälar,
sit down on a chair! Listen to the fiddler quarreling:

stryker och trälar; med sina hälar
(he) strokes and labours; with his heels,

han slår sin fiol och raglar mot bol.
he batters his violin and staggers against the table.

Men fyll i krusena brännvin och vin,
But fill up the jars with liquor and wine,

och tag av ljusena, lilla cousine!
and uncover(?) the candles, little cousin!

Lotta, giv hand, nig lite grand;
Lotta, give me your hand, (and) curtsey;

sup ock ibland! Kärlekens band
drink now and then! The fetters of love

bindas i sängar, på ängar och fjälar.
are tied in beds, in meadows and hiding-places(?).

Translation by Eva Toller, 2007